**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D06.PTL** | |
| **Name of the course in** | Polish | ***Przekład tekstu literackiego*** |
| English | ***Literary translation*** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | English Philology |
| **1.2. Mode of study** | Full-time studies, extramural studies |
| **1.3. Level of study** | First degree |
| **1.4. Profile of study\*** | Practical |
| **1.5. Person preparing the course description** | Dr Anna Gilarek |
| **1.6. Contact** | agilarek@ujk.edu.pl |

1. **General characteristicS ofthe course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | English |
| **2.2. Prerequisites\*** | Knowledge of English at level B1+ CEFR, knowledge of basic translation techniques |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | Classes |
| * 1. **Place of classes** | | University branch in Sandomierz, Jan Kochanowski University in Kielce |
| * 1. **Form of assessment** | | Graded credit |
| * 1. **Teaching methods** | | Comparative analysis of various translations of literary texts, individual and team translations from English to Polish, discussion, group work, work with dictionaries (bilingual, English, thesaurus, specialist) |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | Piotr Sulikowski, Emil Lesner, *Stilum vertas. Podręcznik do nauki przekładu*  *literackiego dla studentów neofilologii*, Szczecin: Transland Publishing  2019.  Maria Krzysztofiak-Kaszyńska, *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań: Wyd. Naukowe UAM, 1996. |
| **Further reading** | Lipiński, Krzysztof. *Vademecum tłumacza*. Wydawnictwo Idea. 2000.  Lipiński, Krzysztof. *Mity przekładoznawstwa*. Egis. 2004.  Materiały przygotowane przez prowadzącego. |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| C1. Familiarizing students with the general principles of literary translation.  C2. Render students sensitive to semantic, grammatical, collocational, stylistic and sociocultural differences between English and Polish and the need to preserve them in literary translation.  C3. Expanding students' knowledge of English vocabulary and idioms as well as developing their sensitivity to loan translations, nuances of meaning and synonymic ambiguity.  C4. Improving students’ ability to work with different types of dictionaries. |
| * 1. **Detailed syllabus  *(classes 30h)***   1. General rules for the correctness of the translation of texts: fidelity to the original, but not literal translation.  2. Techniques of translating expressions specific to a given culture (domestication vs. exotization)  3. A comparative analysis of various examples of translations (poetry and prose) from English to Polish and from Polish to English.  4. Rules for maintaining linguistic correctness in English and Polish: grammatical, syntactic, stylistic and collocation.  5. Delivering nuances of meaning, word games, humor, irony in translating English issues into Polish.  6. The technique of using one- and two-language dictionaries and thesauruses.  7. Using synonyms in translation and avoiding calques.  8. Translation of typical English grammatical forms, proper names, dates, addresses, abbreviations, measures and weights, etc.  9. Preserving the cultural background.  10. Translating excerpts from literary texts from English into Polish |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows the techniques, strategies and methods of translation used in the translation of literary texts and their practical applications in the professional activities of an English philologist and in cultural and media activities | FIL1P\_W04 |
| W02 | knows the methods of analysis and interpretation of cultural products in research in the field of literary studies and cultural studies of the cultural area of English-speaking countries and their practical applications in the professional activities of an English philologist and in cultural and media activities | FIL1P \_W03 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for written translation | FIL1P\_U07 |
| U02 | can assess the usefulness of the methods and procedures known to him/her and choose the most appropriate for the professional activity of an English philologist – a translator of literary texts | FIL1P\_U09 |
| U03 | Independently plans and implements his /her own lifelong learning process | FIL1P\_U15 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is prepared to responsibly fulfill professional roles related to the specificity of his future work as a translator, accepting responsibility for the consequences of his actions and observing the rules of professional ethics | FIL1P \_K03 |
| K02 | is aware of the importance and role of the literaturein the development of social awareness and responsibility for the cultural heritage of European civilization | FIL1P \_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **classes** | **3** | Knows the theoretical basis of literary translation in the field of written translations from English into Polish. Has the basic language knowledge and translation skills necessary in the work of an interpreter of literary texts.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | Knows the theoretical basis of literary translation in the field of written translations from English into Polish, as well as from Polish into English. Has sufficient language knowledge and translation skills necessary in the work of an interpreter of literary texts.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | Knows the theoretical background including more advanced translation techniques for literary texts in the translation of English into Polish, as well as from Polish into English. Has extensive language knowledge and translation skills necessary in the work of translator of literary texts.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | Knows a wider theoretical basis including more advanced translation techniques for literary texts in the English to Polish language as well as from Polish to English. Has more advanced language knowledge and translation skills necessary in the work of an interpreter of literary texts. Knows and uses additional materials (corpora, dictionaries, encyclopedias, Internet). Can use grammatical and lexical structures both in English and Polish.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | Knows a broader theoretical basis, including advanced translation techniques for literary texts in the translation of English into Polish, as well as from Polish into English. Has advanced language knowledge and translation skills necessary for a translator of literary texts. Efficiently uses additional materials (corpora, dictionaries, encyclopedias, Internet). Can use a variety of lexical and grammatical structures in both English and Polish.  Is able to translate literary texts of various levels of difficulty.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***30*** | ***15*** |
| *Participation in classes* | 30 | 15 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | ***20*** | ***35*** |
| *Preparation for classes* | 10 | 20 |
| *Researching materials for the project* | 10 | 15 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***50*** | ***50*** |
| ECTS credits for the course of study | **2** | **2** |

***Accepted for execution*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*